



## Профессиональный перевод второго иностранного языка (по выбору)

### рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	<b>Мировых языков</b>		
Учебный план	b41030530_16_34мо.plx Направление 41.03.05 - РФ, 530800 - КР Международные отношения		
Квалификация	<b>бакалавр</b>		
Форма обучения	<b>очная</b>		
Общая трудоемкость	<b>9 ЗЕТ</b>		
Часов по учебному плану	324	Виды контроля	в семестрах:
в том числе:		экзамены	7
аудиторные занятия	132	зачеты	6
самостоятельная работа	155.8		
экзамены	35.7		

#### Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семес тр на курсе>)	6 (3.2)		7 (4.1)		Итого	
	уп	рпд	уп	рпд	уп	рпд
Неделя	18		17			
Вид занятий	уп	рпд	уп	рпд	уп	рпд
Практические	72	72	60	60	132	132
Контактная	0.2	0.2			0.2	0.2
Контактная			0.3	0.3	0.3	0.3
Итого ауд.	72	72	60	60	132	132
Контактная	72.2	72.2	60.3	60.3	132.5	132.5
Сам. работа	71.8	71.8	84	84	155.8	155.8
Часы на контроль			35.7	35.7	35.7	35.7
Итого	144	144	180	180	324	324

<b>1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ</b>	
1.1	Целями освоения учебной дисциплины «Профессиональный перевод второго иностранного языка» являются формирование у обучаемых базовых, а также специальных и специфических составляющих переводческой компетенции, позволяющей успешно решать профессиональные задачи в области профессионального перевода. Необходимо рассмотреть переводческие трудности и возможные пути их преодоления. Для того, чтобы подготовить специалистов, знающих ведущие закономерности перевода с персидского языка на русский и обратно, и способных осуществлять переводческую деятельность в рамках основных требований к адекватному переводу. А также сформировать умения и навыки адекватного перевода с персидского языка на русский и обратно.
<b>2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП</b>	
Цикл (раздел) ООП:	Б1.В.ДВ.13
<b>2.1</b>	<b>Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b>
2.1.1	Изучение дисциплины базируется на знаниях, полученных при изучении следующих дисциплин: «Второй иностранный язык» и «Второй профессиональный иностранный язык»
<b>2.2</b>	<b>Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:</b>
2.2.1	Данная дисциплина готовит к профессиональному владению языком, который позволит студенту активно и свободно использовать его в сфере своей профессиональной деятельности. И является итоговой дисциплиной для формирования профессиональных навыков
<b>3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>	
<b>ОК 7: способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия</b>	
<b>Знать:</b>	
Уровень 1	Признаки изученных грамматических явлений. Основные значения изученных лексических единиц. Структуру написания писем, сочинений.
Уровень 2	Функции основных частей речи (существительных, глаголов, наречий, пассивных форм глагола, сложного дополнения); технику перевода изучаемых грамматических форм. Основные шаблоны деловой переписки. 1 (0-30 баллов) Не знает основные грамматические функции частей речи. Не знает основ техники перевода. Не знает правил деловой переписки. 2 (31-60 баллов) Слабо знает основные грамматические функции частей речи. Слабые знания основ техники перевода, правил деловой переписки. 3 (60-69 баллов) Удовлетворительно знает основные грамматические функции частей речи, основы техники перевода, правила деловой переписки. 4 (70-84 балла) Хорошо знает основные грамматические функции частей речи, основы техники перевода, правила деловой переписки. 5 (85-100 баллов) Демонстрирует свободное и уверенное знание основных функций частей речи,
<b>Уметь:</b>	
Уровень 1	Логически верно, грамматически правильно выстраивать устную и письменную речь. Осуществлять письменный перевод текста на элементарном уровне по специальности.
Уровень 2	Делать четкие, подробные сообщения на различные темы и излагать свой взгляд на основную проблему, показать преимущество и недостатки разных мнений. Осуществлять письменный перевод текста по специальности. 1 (0-30 баллов) Не способен продуцировать речевые сообщения даже на элементарном уровне. Не знает основных правил перевода текста. 2 (31-60 баллов) Демонстрирует низкий уровень умения продуцировать речевые сообщения. Перевод осуществляет со множеством ошибок. 3 (60-69 баллов) Демонстрирует удовлетворительный уровень умения продуцировать речевые сообщения. Частично справляется с осуществлением письменного перевода. 4 (70-84 балла) Демонстрирует хороший уровень умения продуцировать речевые сообщения. Осуществляет адекватный письменный перевод, но допускает отдельные негрубые ошибки. 5 (85-100 баллов) Демонстрирует устойчивое умение продуцировать речевые сообщения. Осуществляет грамотный, адекватный письменный перевод.
<b>Владеть:</b>	
Уровень 1	Навыками диалоговой коммуникации, связанными с простым обменом информацией на знакомые или бытовые темы. Навыками описания основных аспектов повседневной жизни.

Уровень 2	<p>Навыками монологической и диалогической речи для участия в диалогах и ситуациях на знакомую/интересующую тему без предварительной подготовки. Навыками связности и логичности в процессе написания различных типов текстов.</p> <p>1 (0-30 баллов) Отсутствие основных навыков построения устной и письменной речи.</p> <p>2 (31-60 баллов) Демонстрирует низкий уровень владения устной и письменной речью.</p> <p>3 (60-69 баллов) Демонстрирует удовлетворительный уровень владения навыками создания монологических и диалогических высказываний, но допускает достаточно серьезные ошибки. Частично справляется с написанием различных типов текста.</p> <p>4 (70-84 балла) Демонстрирует хороший уровень владения навыками создания монологических и диалогических высказываний, но допускаются отдельные негрубые ошибки. Хорошо справляется с написанием различных типов текста.</p> <p>5 (85-100 баллов) Свободно и уверенно владеет навыками создания монологических и диалогических высказываний. Свободно справляется с написанием различных типов текстов.</p>
-----------	--

Уровень 3

**ОПК 12: владением как минимум. двумя иностранными языками, умение применять иностранные языки для решения профессиональных вопросов, в том числе ведения переговоров с зарубежными партнерами**

**Знать:**

Уровень 1	Знать основные способы достижения эквивалентности в переводе и знает, как применять основные приемы перевода
-----------	--

**Уметь:**

Уровень 1	Уметь выбирать надлежащие приемы и технологии для достижения коммуникативного эффекта
-----------	---

**Владеть:**

Уровень 1	Владеть терминологическим аппаратом теории перевода применительно к проблемам адекватности и эквивалентности
-----------	--

**ПК 2: способностью выполнять письменные и устные переводы материалов профессиональной направленности с иностранного языка на русский язык и с русского- на иностранный язык**

**Знать:**

Уровень 1	Знать нормы лексической эквивалентности, стилистических, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода
-----------	---

**Уметь:**

Уровень 1	Уметь осуществлять отбор языковых средств с учетом контекста
-----------	--

**Владеть:**

Уровень 1	Владеть опытом выполнения письменного перевода с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода
-----------	---

**В результате освоения дисциплины обучающийся должен**

<b>3.1</b>	<b>Знать:</b>
3.1.1	Функции основных частей речи (существительных, глаголов, наречий, пассивных форм глагола, сложного дополнения); технику перевода изучаемых грамматических форм. Основные шаблоны деловой переписки. Знать основные способы достижения эквивалентности в переводе и знать, как
<b>3.2</b>	<b>Уметь:</b>
3.2.1	Делать четкие, подробные сообщения на различные темы и излагать свой взгляд на основную
<b>3.3</b>	<b>Владеть:</b>
3.3.1	Навыками монологической и диалогической речи для участия в диалогах и ситуациях на знакомую/